

Аржевитина Дарья Сергеевна

О ПОНЯТИЯХ "ИНФОРМАЦИОННЫЙ МЕНЕДЖМЕНТ" И "ИНФОРМАЦИОННАЯ КУЛЬТУРА" В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

В статье рассматриваются различия между понятиями "информационная культура" и "информационный менеджмент". Предлагается авторская трактовка данных понятий применительно к переводческой деятельности. Особое внимание уделяется необходимости освоения переводчиком ИКТ. Подчеркивается важность внедрения информационного менеджмента в программу профессиональной подготовки переводчиков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/2.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. II. С. 18-20. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

FEATURES OF QUALITATIVE PARAMETERS AND SYNTACTIC BEHAVIOUR
OF QUANTIFIERS OF INDEFINITELY-BIG AND INDEFINITELY-SMALL
QUANTITY IN THE MODERN ENGLISH LANGUAGE

Aksenova Kseniya Aleksandrovna
Moscow City Teachers' Training University
aksenova89@mail.ru

The concept –QUANTITY”, along with the concepts –TIME”, –SPACE”, –QUALITY”, has common to all mankind and universal nature. These concepts are central to the whole concept sphere and are coded in the language through various grammatical and lexical means. Quantifiers are one of quantitative relations –embodiment” in the language. The present study is devoted to the quantifiers of indefinite quantity. The author pays special attention to the critical analysis of such notions as –quantity”, –quantification”, –quantitative metaphor”, –grammaticalisation”.

Key words and phrases: quantity; quantification; metaphorization; quantitative metaphor; –grammaticalisation”; –semantic shift”.

УДК 347.78.034

Педагогические науки

В статье рассматриваются различия между понятиями «информационная культура» и «информационный менеджмент». Предлагается авторская трактовка данных понятий применительно к переводческой деятельности. Особое внимание уделяется необходимости освоения переводчиком ИКТ. Подчеркивается важность внедрения информационного менеджмента в программу профессиональной подготовки переводчиков.

Ключевые слова и фразы: обучение переводу; информационная культура; информационный менеджмент; профессиональная переводческая деятельность.

Аржевитина Дарья Сергеевна

Пермский национальный исследовательский политехнический университет
arzhevitina_d@mail.ru

**О ПОНЯТИЯХ «ИНФОРМАЦИОННЫЙ МЕНЕДЖМЕНТ» И «ИНФОРМАЦИОННАЯ
КУЛЬТУРА» В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ[©]**

Развитие современного общества подчиняется двум тенденциям: информатизации и глобализации коммуникации. Владение информационными и коммуникационными технологиями (далее – ИКТ) становится важным для представителей как технических, так и гуманитарных профессий, в том числе для переводчиков.

Д. К. Кидали [13] полагает, что вскоре в переводческой сфере станут востребованными навыки управления терминологическими базами и эффективного использования электронных информационных ресурсов. Анализируя подходы к обучению переводчиков, Т. Бойл [12] утверждает, что важно научить не только переводить текст, но и выполнять такие задания как сдача перевода в срок, правильная интерпретация узконаправленных текстов и т.п. М. В. Сальникова [11] считает, что незнание ИКТ и их применения делает молодых переводчиков неконкурентоспособными, т.к. современный переводчик работает не только непосредственно с переводом, но и с электронным форматом документа, технологией *Translation Memory*, базами данных и Интернетом.

В связи с этим происходит переориентация процесса профессиональной подготовки переводчиков, научное обоснование которой, по мнению Е. В. Аликиной, сосредоточено вокруг двух групп проблематики исследований: моделирование педагогических условий профессионального развития будущих переводчиков и разработка моделей обучения переводу. В совокупности они образуют новое научное направление – педагогику перевода, объектом изучения которого является «целостная система переводческого образования, а предметом – личность будущего переводчика в процессе ее профессионализации» [1, с. 13]. В соответствии с обозначенными выше тенденциями важнейшими задачами педагогики перевода являются формирование информационной культуры и обучение информационному менеджменту будущих переводчиков.

С точки зрения М. А. Кузнецовой, информационная культура представляет собой систему норм, ценностей, образцов, регулирующих и определяющих направленность, способ и результат преобразовательной деятельности человека по удовлетворению своих информационных потребностей [7]. По мнению Н. И. Гендиной, это совокупность информационного мировоззрения, системы знаний и умений, обеспечивающих целенаправленную самостоятельную деятельность по оптимальному удовлетворению данных потребностей с помощью традиционных и новых ИКТ [3]. А. С. Леонова уточняет, что речь идет об умениях осуществлять поиск информации, критически ее оценивать, обрабатывать и структурировать, а также о формировании системы самоорганизации труда специалиста [9].

Исследователи часто связывают понятие «информационная культура» с другими, смежными, понятиями, которые являются ее частью или отдельной категорией. Так, М. В. Сальникова определяет информационную культуру как самый высокий уровень знаний человека в области информационных технологий наряду с компьютерной осведомленностью и компьютерной грамотностью [11]. Н. И. Гендина полагает, что информационная грамотность входит в информационную культуру личности, при этом последняя включает в себя информационное мировоззрение – систему взглядов человека на мир информации и место человека в нем [3]. Суть данного понятия определяется автором как ценностное отношение к информации, к создаваемым и используемым информационным продуктам, техническим средствам, информационным технологиям. В состав информационной культуры входит также способность человека создавать новые информационные продукты и творчески их использовать в различных целях. Так, преподаватель создает новую методику, новую педагогическую технологию и т.п., студент – рефераты, доклады, курсовые и дипломные работы. Для переводчика новым информационным продуктом может стать, например, двуязычный лексикон, созданный в результате поиска, осмысления и соотнесения информации на двух и более языках.

Таким образом, применительно к переводческой деятельности информационная культура представляет собой сложное и многокомпонентное понятие, определяемое нами следующим образом:

- 1) система норм, ценностей, образцов, регулирующих деятельность переводчика по удовлетворению информационных потребностей, связанных с ситуацией перевода;
- 2) система знаний и ценностей, лежащих в основе деятельности переводчика по удовлетворению информационных потребностей, связанных с ситуацией перевода.

Обратимся к понятию информационный менеджмент. А. С. Леонова в исследовании, посвященном информационному менеджменту, отмечает, что сегодня «менеджмент» (от англ. *management* – управление, организация) становится ключевым термином в названиях многих дисциплин: «межкультурный менеджмент» (*intercultural management*), «менеджмент терминологии» (*terminology management*), «менеджмент знаний» (*knowledge management*) [9].

Информационный менеджмент – достаточно обширное понятие. Т. М. Кормишиной условно выделяются следующие наиболее популярные трактовки: информационное обеспечение; информационные услуги и предпринимательство; информационные системы и управление ими; организация научно-информационной деятельности; обработка и анализ информации; офис-менеджмент; организация коммуникаций; управление информационными технологиями; стратегическое планирование и менеджмент; информационные ресурсы и управление ими [6]. Однако М. В. Ларин считает, что на данный момент в этой сфере основным вопросом является не создание технических систем, а область человеческих факторов и человек [8].

А. С. Гринберг и И. А. Король утверждают, что данное понятие следует ограничить двумя значениями: «Управление информацией – информационными потоками и информационными ресурсами (автоматизированная технология обработки информации в определенной предметной области); управление с помощью информации, т.е. управленческая технология, менеджмент в собственном смысле этого слова» [4, с. 4].

Мы разделяем позицию В. А. Минкиной, что в контексте управления внедрением и использованием информационных технологий «уместнее ввести понятие ИТ-менеджмент» [10, с. 20]. А. С. Леонова также подчеркивает, что в образовательном контексте менеджмент – это особый вид профессионально осуществляемой деятельности, направленной на достижение определенных целей путем рационального использования материальных и трудовых ресурсов с применением определенных методов [9].

На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что информационный менеджмент тесно связан с информационной культурой личности, однако имеет более прагматическое значение. Несмотря на то, что многие исследователи включают в состав информационной культуры навыки и умения работы с информацией, мы считаем, что если речь идет о профессиональной компетенции, компетенции управления информацией, то целесообразно выделить отдельную категорию – информационный менеджмент.

Действительно, информационная культура необходима любому современному специалисту для профессионального и служебного роста. Так, в аналитической записке Института ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании отмечается, что «первейшим навыком, необходимым для трудовой деятельности, является умение заполнять информационные пробелы» [5, с. 6]. Применительно к специфике переводческой деятельности к информационной культуре можно отнести экстралингвистические знания и способность к их расширению, исследовательские навыки, знание переводческих методик и стратегий и владение ими, навыки самоорганизации (выполнение работы в сжатые сроки, работа в стрессовых условиях, способность к самообучению), умение осуществлять контроль качества и руководить переводческими проектами, работать в команде, использовать терминологические базы.

В связи с вышеизложенным мы солидаризируемся с мнением Е. В. Аликиной и Ю. О. Швецово́й о важности информационной подготовки к ситуации перевода, предполагающей информационное насыщение, тематический и терминологический поиск [2]. Под информационным насыщением авторы понимают постоянный процесс пополнения знаний переводчика об окружающем мире и его осведомленность о текущих событиях. Тематический поиск направлен на достижение за короткий срок уровня знания, необходимого для понимания тематики перевода, кажущейся изначально совершенно неизвестной. Терминологический поиск, осуществляемый по источникам специального назначения, позволяет переводчику эффективно выделить ключевые понятия проблемы в одноязычных текстах, найти переводческие соответствия и др. В качестве перспективы дальнейшего исследования мы видим необходимость разработки методического обеспечения

процесса обучения информационному менеджменту, неотъемлемой составляющей которого будет являться информационная подготовка. При этом мы трактуем информационный менеджмент несколько шире, включая в него оперативный сбор, эффективную организацию и рациональное использование релевантной для ситуации и вида перевода информации. На данный момент мы работаем над созданием задачника по информационному менеджменту, в который войдут задания, моделирующие реальные условия деятельности переводчика в технической сфере.

Подводя итог, следует подчеркнуть, что в новом информационном обществе меняется представление о профессиональной компетентности специалиста, в том числе и специалиста в области перевода. Применение новых ИКТ становится неотъемлемой частью переводческой деятельности, а значит, специалист должен обладать не только развитой информационной культурой, но и конкретными умениями, в частности, информационным менеджментом. В совокупности, данные знания, способности, умения и навыки сделают выпускников переводческих кафедр и факультетов более конкурентоспособными и востребованными на рынке труда.

Список литературы

1. Аликina Е. В. Интуиция в переводческой деятельности: педагогический аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29). Ч. 1. С. 13-15.
2. Аликina Е. В., Швецова Ю. О. Обучение будущих переводчиков методике предварительной подготовки к ситуации устного последовательного перевода // Сибирский педагогический журнал. 2011. № 12. С. 93-100.
3. Гендина Н. И. Информационная культура, творчество и креативность выпускника высшей школы в контексте проблем развития человеческого капитала информационного общества // Информационное общество. 2009. № 1. Ч. 2. С. 57-63.
4. Гринберг А. С., Король И. А. Информационный менеджмент: учеб. пособие. М.: Юнити-Дана, 2003. 415 с.
5. ИКТ в профессионально-техническом образовании [Электронный ресурс] // Аналитическая записка. 2011. Ноябрь / Ин-т ЮНЕСКО по информ. технологиям в образовании. URL: http://iite.unesco.org/files/policy_briefs/pdf/ru/icts_in_tvvet.pdf (дата обращения: 20.12.2013).
6. Кормишина Т. М. Информационный менеджмент: теория и практика формирования информационного общества // Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств. 2005. № 2. С. 114-118.
7. Кузнецова М. А. Формирование информационной культуры у студентов вуза в процессе обучения: автореф. дисс. ... канд. пед. наук. Чебоксары, 2009. 22 с.
8. Ларин М. В. Документационное обеспечение и информационный менеджмент // Управление персоналом. 1997. № 11. С. 43-47.
9. Леонова А. С. Специфика информационной подготовки переводчика: требования рынка [Электронный ресурс] // Историческая и социально-образовательная мысль. 2012. № 3 (13). С. 122-124. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-informatsionnoy-podgotovki-perevodchika-trebovaniya-rynka> (дата обращения: 20.12.2013).
10. Минкина В. А. От информационного обеспечения к информационному управлению деятельностью организации // Научно-техническая информация. Серия 1. Организация и методика информационной работы. 2002. № 4. С. 19-23.
11. Сальникова М. В. ИКТ-компетенция и профессиональная подготовка переводчиков [Электронный ресурс] // Инновационные подходы и современная наука: мат-лы междунар. заоч. науч.-практ. конф. (13 февраля 2012 г.). Новосибирск, 2012. URL: <http://sibac.info/index.php/2009-07-01-10-21-16/1272-2012-02-17-16-59-34> (дата обращения: 20.12.2013).
12. Boyle T. Constructivism: a Suitable Pedagogy for Information and Computing Sciences? // Proceedings of 1st Annual Conference of the LTSN Centre for Information and Computer Sciences / Heriot-Watt University, Edinburgh, August 2000. Edinburgh, 2000. P. 47-98.
13. Király D. C. Pathways to Translation: from Process to Pedagogy. London – Kent, Ohio: The Kent State University Press, 1995. 204 p.

ABOUT NOTIONS “INFORMATIONAL MANAGEMENT” AND “INFORMATIONAL CULTURE” IN PROFESSIONAL TRANSLATOR’S ACTIVITY

Arzhevitina Dar'ya Sergeevna
Perm National Research Polytechnic University
arzhevitina_d@mail.ru

Differences between the notions “informational culture” and “informational management” are considered in the article. The authorial interpretation of these notions is suggested with regard to translator’s activity. Special attention is paid to the necessity of informational and communication technologies mastering by the translator. The importance of informational management introduction into the programme of translators’ professional training is emphasized.

Key words and phrases: teaching translation; informational culture; informational management; professional translator’s activity.